



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR REGJISTRIMIN E PENGUT NË REGJISTËR PËR SENDET E LUAJTSHME¹

DRAFT LAW ON THE REGISTRATION OF A PLEDGE IN THE REGISTRY OF MOVABLE PROPERTY²

NACRT-ZAKON ZA REGISTRACIJU ZALOGU U REGISTAR POKRETNIH STVARI³

¹ Projektligji për regjistrimin e pengut në regjistër për sendet e luajtshme është miratuar në mbledhjen e 82 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër nr.01/82 me datë 04.07.2012

² Draft Law on the registration of a pledge in the registry of movable property was approved on 82 meeting of the government of the Republic of Kosovo with the decision no. 01/82, date 04.07.2012.

³ Nacrt Zakon za registraciju zaloge u registar pokretnih stvari osvojen je na 82 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 01/82, od 04.07.2012.



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p>	<p>Pursuant to Article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p>	<p>U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja :</p>
<p>PROJEKTLIGJIN PËR REGJISTRIMIN E PENGUT NË REGJISTËR PËR SENDET E LUAJTSHME</p>	<p>DRAFT LAW ON THE REGISTRATION OF A PLEDGE IN THE REGISTRY OF MOVABLE PROPERTY</p>	<p>NACRT-ZAKON ZA REGISTRACIJU ZALOGE U REGISTRU POKRETNIH STVARI</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Cilj</p>
<p>Me këtë ligj përcaktohet procedura dhe kushtet e regjistrimit të pengut në regjistër për sendet e luajtshme, ndryshimi, kërkimi i informacionit si dhe administrimi i regjistrit të pengut.</p>	<p>This Law sets out procedure and requirements for registration of pledges in the registry of movable property, amendments, and searches of information and administration of the Pledge Registry.</p>	<p>Ovim zakonom se utvrđuje postupak i uslovi registracije zaloge u registru pokretnih stvari, izmena, pretraživanje informacije kao i administriranje registra zaloge.</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p>Article 2 Scope</p>	<p>Član 2 Delokrug</p>
<p>Ky ligj zbatohet për të gjitha transaksionet ose të drejtat që sipas ligjeve të Kosovës mund të regjistrohen në Regjistrin e Pengut.</p>	<p>This Law applies to all transactions or rights that according to Kosovo law may be registered in the Pledge Registry.</p>	<p>Ovaj zakon se sprovodi za sve transakcije ili prava koja se prema zakonima Kosova mogu registrovati u Registru zaloge.</p>



Neni 3 Përkufizimi	Article 3 Definitions	Član 3 Definicije
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ministria- nënkupton Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.2. Pengu- nënkupton pengun konform ligjit për Pronësi dhe të Drejta të tjera Sendore me numër 03/L-154-2009;</p> <p>1.3. Pengdhënës – nënkupton personin që ka detyrimin dhe që ka në pronësi objektin e pengut;</p> <p>1.4. Pengmarrës – nënkupton personin në favor të të cilit vendoset pengu;</p> <p>1.5. Sendet e luajtshme- nënkupton Sendet e Luajtshme konform ligjit për Pronësi dhe të Drejta të tjera Sendore me numër 03/L-154-2009;</p> <p>1.6. Person - nënkupton çdo person fizik ose juridik;</p> <p>1.7. ARBK - nënkupton Agjencinë e Regjistrimit të Bizneseve në Kosovë;</p> <p>1.8. Divizioni - nënkupton Divizionin për Regjistrimin e Pengut në kuadër të ARBK-së që menaxhon dhe operon me</p>	<p>1. Terms and expressions used in this Law have the following meaning:</p> <p>1.1 Ministry - means the Ministry of Trade and Industry</p> <p>1.2 Pledge – has its meaning according to the Law on Ownership and Other rights number 03/L-154-2009;</p> <p>1.3 Pledger – means the person who has rights and ownership in the pledged property;</p> <p>1.4 Pledgee – means the person to whose favor the pledge is made;</p> <p>1.5 Movable property- has its meaning according to the Law on Ownership and Other rights number 03/L-154-2009;</p> <p>1.6 Person- means any natural or legal person;</p> <p>1.7 KBRA- means Kosovo Business Registration Agency;</p> <p>1.8 Division – means the Pledge Registry Division the KBRA that manages and operates the PRS and all procedures</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Ministarstvo- podrazumeva Ministarstvo Trgovine i Industrije;</p> <p>1.2. Zaloga- podrazumeva zalogu u skladu sa Zakonom o imovini i ostalim stvarnim pravima pod brojem 03/L-154-2009;</p> <p>1.3. Zalogodavac – podrazumeva lice koje ima za obavezu i koje ima u vlasništvu predmet zaloge;</p> <p>1.4. Zalogoprimac– podrazumeva lice u čiju se korist uspostavlja zaloga ;</p> <p>1.5. Pokretne stvari - podrazumeva pokretne stvari u skladu sa Zakonom o imovini i ostalim stvarnim pravima pod brojem 03/L-154-2009;</p> <p>1.6. Lice - podrazumeva svako fizičko ili pravno lice;</p> <p>1.7. KARP – podrazumeva Agenciju za registraciju poslovanja na Kosovu;</p> <p>1.8. Divizija – podrazumeva organ u okviru KARP-a koja upravlja i operiše sa SRZ-om u svim procedurama povezanim</p>



<p>SRP-në dhe të gjitha procedurat e lidhura me regjistrimin dhe marrjen e informacionit nga SRP;</p> <p>1.9. Regjistri i pengut - nënkupton regjistrin elektronik ku evidentohen dhe ruhen të gjitha të dhënat për sendet të luajtshme;</p> <p>1.10. Sistemi i Regjistrimit të Pengut (SRP) – nënkupton sistemin kompjuterik të Regjistrimit të Pengut të përcaktuar me këtë ligj;</p> <p>1.11. Sistemi i Vjetër i Regjistrimit të Pengut (SVRP) - nënkupton sistemin e vjetër të Regjistrimit të Pengut që ka ekzistuar para hyrjes në fuqi të këtij Ligji;</p> <p>1.12. Regjistrim – nënkupton procesin e regjistrimit të të dhënave të transferuara në Regjistrin e Pengut përmes SRP, si regjistrim të ri ose si ndryshim i ndonjë regjistrimi;</p> <p>1.13. Regjistrim i ri – nënkupton çdo regjistrim të regjistruar në SRP që nuk ka qënë i regjistruar në SVRP.;</p> <p>1.14. Regjistrim i vjetër – nënkupton një regjistrim që ka qënë i regjistruar në SVRP.</p> <p>1.15. Certifikata e regjistrimit të pengut</p>	<p>related to recording and retrieving information from the PRS;</p> <p>1.9. Pledge Registry- means the Electronic registry where data on movable property is recorded and maintained;</p> <p>1.10. Pledge Registry System (PRS) – means the Pledge Registry System which is the computer system of the Pledge Registry established under this law;</p> <p>1.11. Old Pledge Registry System (OPRS) – means Old Pledge Registry System which is the old registry system of the Pledge Registry as existed before this Law comes into effect;</p> <p>1.12. Registration – means process of registration by the transfer of data to the Pledge Registry through the use of the PRS either as an original registration or an amendment to a registration;</p> <p>1.13. New Registration – means any registration that is registered in the PRS and which was not registered in the OPRS;</p> <p>1.14. Old Registration - means a registration that was registered in the OPRS.</p> <p>1.15. Pledge Registry Certificate (PRC)</p>	<p>sa registracijom i dobijanjem informacija od SRZ;</p> <p>1.9. Registar zaloge - podrazumeva elektronski registar gde se evidentiraju i čuvaju svi podaci za pokretne stvari;</p> <p>1.10. Sistem Registra zaloge (SRZ) – podrazumeva kompjuterski sistem Registra zaloge određen ovim zakonom.;</p> <p>1.11. Stari sistem Registra zaloge (SSRZ) – podrazumeva stari sistem Registra zaloge koji je postojao pre stupanja na snagu ovog zakona;</p> <p>1.12. Registrovanje – podrazumeva proces registracije podataka transferisanih u Registru zaloge preko SRZ , kao nova registracija ili kao izmena neke registracije;</p> <p>1.13. Nova registracija – podrazumeva svaku registraciju u SRZ, koja nije bila registrovana u SSRZ;</p> <p>1.14. Stara registracija – podrazumeva jednu registraciju koja je bila regisitrovana u SSRZ.</p> <p>1.15. Sertifikat registria zaloge (SRZ)</p>
--	--	--



<p>(CRP) – nënkupton një dokument të vulosur elektronik të lëshuar nga SRP në formë të konfirmimit të regjistrimit apo rezultatit të kërkimit;</p> <p>1.16.Ekstrakt nga kompjuteri – nënkupton një imazh të prodhuar në mënyrë elektronike nga SRP që përdoret me qëllim të lehtësimit të transferimit të të dhënave në Regjistrin e Pengut ose për shikimin e të dhënave që ekzistojnë në Regjistrin e Pengut;</p> <p>1.17. Identifikimi- nënkupton numrin personal të letërnjoftimit të personave fizik, numrin e regjistrimit të biznesit të lëshuar nga ARBK për personat juridik si dhe për mallrat me numër serik, 25 karakteret e fundit alfa-numerike të numrit serik pa pikësim, viza lidhëse, ndarëse apo shenja tjera, të shënuara ose të vendosura nga ana e prodhuesit;</p> <p>1.18.Llogaria e Përdoruesit – nënkupton një abonim elektronik të ofruar nga SRP i cili ofron qasje në shërbimet e Regjistrimit të Pengut;</p> <p>1.19. Pronari i llogarisë së përdoruesit – është personi në emër të të cilit është e regjistruar Llogaria e Përdoruesit;</p> <p>1.20.Mallra me numër Serik –</p>	<p>– an electronically stamped document issued by the PRS in the form of Confirmation of Registration or Search Result;</p> <p>1.16.Printout- means an electronically reproduced image by the PRS that is used for the purpose of facilitating the transfer of data to the Pledge Registry or for viewing data that exist in the Pledge Registry;</p> <p>1.17.Identifier - means: in the case of physical person, the personal identification number that appear on the official identification card of the person; in the case of legal person, the business identification number issued by the KBRA; in the case of Serial Number Property, the last 25 alpha-numeric characters of the serial number without punctuation, hyphens or other markings, permanently marked or attached to the body of the Serial Number Property by the manufacturer;</p> <p>1.18.User Account - means a digital subscription provided by the PRS that provides access to the Pledge Registry services;</p> <p>1.19.User Account Owner – is the person under whose name the User</p>	<p>– podrazumeva jedan dokument elektronski overen izdat od SRZ u formi potvrđivanja registracije ili rezultata ispitivanja;</p> <p>1.16.Izvod iz kompjutera – podrazumeva jedan pregled proizvođen elektronskim putem od SRZ koji se koristi u cilju olakšavanja transferisanja podataka u Registru zaloge ili za pregled podataka koji postoje u Registru zaloge;</p> <p>1.17.Identifikacija – podrazumeva lični broj lične karte fizičkih lica, broj registra poslovanja izdatog od KARP-a za pravna lica kao i za robe pod serijskim brojem, 25 poslednjih alfa-numeričkih karaktera bez interpunkcije, veznih linija, odvojenih linija ili drugih oznaka, označenih ili postavljenih od strane proizvođača;</p> <p>1.18. Korisnički račun – podrazumeva jednu elektronsku pretplatu datu od SRZ koji pruža pristup uslugama Registra zaloge;</p> <p>1.19. Vlasnik korisničkog računa – predstavlja lice u čije je ime registrovan</p>
---	---	--



<p>nënkupton sende të luajtshme që specifikohen në Aktin Nënligjor; 1.21 Sende të tjera të luajtshme - nënkupton sendet e luajtshme që nuk janë të përfshira në definicionin e mallrave me numër Serik.</p>	<p>Account is registered; 1.20.Serial number property – means items of movable property detailed in any sub-normative act; 1.21.Other property - includes any movable property which is not within the definition of serial number property.</p>	<p>korisnički račun; 1.20.Robe pod Serijskim brojem – podrazumeva pokretne stvari koje se određuju podzakonskim aktom; 1.21 Ostale pokretne stvari – podrazumevaju pokretne stvari koje nisu obuhvaćene u definiciji roba pod serijskim brojem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Divizioni për regjistrimin e pengut</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 The pledge registry division</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Divizija za registriaciju zaloge</p>
<p>1. Divizioni për regjistrimin e pengut është në kuadër të Agjencisë për Regjistrimin e Bizneseve në Kosovë – MTI.</p> <p>2.Organizimi dhe funksionimi i divizionit të regjistrimit të pengut rregullohet me akt nënligjor për organizimin dhe strukturimin e brendshëm të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë.</p>	<p>1. The Pledge Registry Division is a division within the Kosovo Business Registration Agency – MTI.</p> <p>2.The organization and function of the division of pledge registry division is regulated with sub-normative act for organization and structure of the Ministry of Trade and Industry.</p>	<p>1. Divizija za registriaciju zaloge nalazi se u okviru Agencije za registraciju poslovanja na Kosovu – MTI.</p> <p>2.Organizovanje i funkcionisanje divizije za registraciju zaloge reguliše se podzakonskim aktom za organizovanje i unutrašnje strukturisanje Ministarstva Trgovine i Industrije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Detyrat e divizionit</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Functions of the division</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Obaveze divizije</p>
<p>1. Divizioni për regjistrimin e Pengut regjistron dhe menaxhon informacionin lidhur me pengun në pajtim me dispozitat dhe kërkesat e këtij ligji dhe është përgjegjëse për kryerjen e funksioneve tjera të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>1.The Pledge Registry Division records and manages information related to pledges in accordance with the provisions and requirements of this Law and is responsible for performing other functions prescribed by this Law.</p>	<p>1. Divizija za registraciju zaloge registruje i upravlja podacima u vezi sa zalogom u skladu sa odredbama i zahtevima ovog zakona i odgovorna je za izvršavanje ostalih funkcija utvrđenih ovim zakonom.</p>



<p>2. Divizioni për regjistrimin e pengut udhëheqë me procedurat e nevojshme për të lehtësuar zbatimin më efikas të dispozitave të këtij ligji që kanë të bëjnë me:</p> <p>2.1.Regjistrimin e pengut përmes SRP-së;</p> <p>2.2.Kërkimin e informacioneve përmes SRP-së;</p> <p>2.3.Lëshimin e CRP-ve, dhe</p> <p>2.4. Kryerjen e të gjitha funksioneve tjera që i janë dhënë divizionit në bazë të këtij ligji.</p> <p>3. Divizioni punon në bazë të SRP-së përmes internetit, duke respektuar rregullat ndërkombëtare të zbatueshme në Kosovë për sigurinë e informacionit elektronik, gjatë lëshimit të dokumenteve elektronike dhe certifikatave të regjistrimit, si dhe për njoftimet tjera dhe komunikatat.</p> <p>4.Divizioni i Pengut është i detyruar të procedojë shërbimet e tij vetëm përmes SRP-së, për të mbajtur të dhënat e plota,të sakta dhe aktuale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p>	<p>2.The Pledge Registry Division shall facilitate an efficient implementation of the provisions of this Law as they relate to:</p> <p>2.1 Registration of the pledge through the PRS;</p> <p>2.2 Searching for information through the PRS;</p> <p>2.3 Issuing of PRCs, and</p> <p>2.4 Performing all other functions which are delegated to the Division based on this Law.</p> <p>3. The Division operates based on the PRS and Internet, respecting all Kosovo law on electronic information security, on issuing electronic documents and registration certificates, and on other notifications and communications.</p> <p>4.The Pledge Registry Division is obliged to process its services only through the PRS, in order to maintain complete, accurate and current records.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p>	<p>2. Divizija za registraciju zaloge rukovodi potrebnim procedurama za olakšavanje što efikasnijeg sprovođenja odredaba ovog zakona koje se odnose na:</p> <p>2.1.Registrovanje zaloge preko SRZ;</p> <p>2.2.ispitivanje podataka preko SRZ-a;</p> <p>2.3.Izdavanje SRZ-a, i</p> <p>2.4. Izvršavanje svih drugih funkcija koje su date diviziji na osnovu ovog zakona.</p> <p>3. Divizija radi na osnovu SRZ-a preko interneta, poštujući međunarodna pravila primenjena na Kosovu o sigurnosti elektronskih podataka, tokom izdavanja elektronskih dokumenata i sertifikata registracije, kao i za ostala obaveštenja i saopštenja.</p> <p>4.Divizija zaloge obavezna je da procesuiru usluge samo preko SRZ-a, kako bi se vodili tačni i aktuelni podaci.</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p>
---	--	---



Taksa për shërbimet	Fees for services	Taksa za usluge
<p>1. Divizioni përcakton një taksë për shërbimet e ofruara të cilat do të rregullohen me akt nënligjor, të nxjerr nga Ministria.</p> <p>2. Pronari i Llogarisë së Përdoruesit do të depozitojë para në cilëndo llogari të caktuar të Divizionit për regjistrim të Pengut me qëllim të pagesës ndaj Regjistrit të Pengut. Pasi Pronari i Llogarisë së Përdoruesit depoziton para në llogarinë bankare të Regjistrit të Pengut, Regjistri i Pengut do të kreditojë Llogarinë e Përdoruesit me shumën e depozituar.</p> <p>3. Regjistri i Pengut duhet t'i kthejë fondet e pashfrytëzuara nga një Llogari e Përdoruesit vetëm Pronarit të Llogarisë së Përdoruesit dhe atë me rastin e mbylljes së Llogarisë së Përdoruesit.</p> <p>4. Të gjitha të hyrat nga taksat e mbledhura nga divizioni derdhen në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. The Pledge Registry determines the fees for services provided, which will be regulated with a sub-normative act issued by the Minister.</p> <p>2. A User Account Owner shall deposit money in any designated Pledge Registry account for the purpose of payment to the Pledge Registry. After the User Account Owner deposits money in the Pledge Registry bank account, the Pledge Registry shall credit the User Account with the amount deposited.</p> <p>3. The Pledge Registry must return unused funds from a User Account only to the User Account Owner and only upon termination of the operation the User Account.</p> <p>4. All revenues from the fees collected by the Pledge Registry shall go to the Budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Divizija određuje jednu taksu za pružene usluge koje će se urediti podzakonskim aktom, donetim od Ministarstva.</p> <p>2. Vlasnik korisničkog računa će depozitovati novac na bilo koji račun određen od Divizije za registraciju zaloge. Nakon što Vlasnik korisničkog računa depozituje novac na bankarski račun Registra zaloge, Registar zaloge će kreditirati korisnički račun u depozitovanom iznosu.</p> <p>3. Registar zaloge mora da vrati neiskorišćene fondove sa jednog korisničkog računa samo vlasniku korisničkog računa i to prilikom zatvaranja korisničkog računa.</p> <p>4. Svi prihodi od prikupljenih taksi iz divizije prelivaju se u budžet Republike Kosova</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Mbajtja e të dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Maintenance of data</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Vodenje podataka</p>



<p>Divizioni duhet të mbajë kopje elektronike të arkivit të të gjitha informacioneve të regjistruara në SRP në përputhje me politikat dhe procedurat e Qeverisë së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Llogaria e Përdoruesit dhe Pronarit të Llogarisë së Përdoruesit</p> <p>1. Divizioni do të ofrojë shërbimet e tij çdo personi që i është lejuar të ketë Llogari të Përdoruesit me fonde të mjaftueshme në Llogari, për të paguar taksat për shërbimet e kërkuara, siç parashihet në SRP.</p> <p>2. Divizioni do të caktojë Llogarinë e përdoruesve përmes SRP-së.</p> <p>3. Kushtet për Llogari të Përdoruesit janë si vijon:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Të aplikojë në internet përmes SRP-së dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Personi të plotësojë kushtet dhe kërkesat që parashihen në këtë ligj.</p> <p>4. SRP-ja do t'i japë Pronarit të Llogarisë së Përdoruesit arsytet e refuzimit të një regjistrimi nga SRP-ja.</p>	<p>The Pledge Registry must keep electronic copies of the entire archive of any information recorded in the PRS in accordance with policies and procedures of the Government of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 User Accounts and User Accounts Owners</p> <p>1. The Division shall provide its services to any person who is qualified to own a User Account with sufficient pre deposited credit to pay the fees for the services requested as provided in the PRS.</p> <p>2. The Division shall assign User Accounts through the PRS.</p> <p>3. The conditions to obtain User Account are as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 An application by the PRS; and</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2 This application complies with the requirements of this Law.</p> <p>4. The PRS shall provide the User Account Owner with the reasons why a registration is rejected by the PRS.</p>	<p>Divizija treba da drži jednu elektronsku kopiju arhive svih podataka registrovanih u SRZ u skladu sa politikama i procedurama Vlade Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Korisnički račun i vlasnika korisničkog računa</p> <p>1. Divizija će pružiti svoje usluge svakom licu kome je odobreno da ima korisnički račun sa dovoljnim fondovima na računu, kako bi se platile takse za zatražene usluge, kao što je predviđeno u SRZ.</p> <p>2. Divizija će odrediti račune korisnika preko SRZ-a.</p> <p>3. Uslovi za korisnički račun su sledeći:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Da aplicira na internet preko SRZ-a i</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Lice koje ispunjava uslove i zahteve koji su predviđeni ovim zakonom.</p> <p>4. SRZ će dati Vlasniku korisničkog računa razloge odbijanja jedne registracije od SRZ-a.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 9 Informacioni i Llogarisë së Përdoruesit</p> <p>Divizioni do të ketë qasje në SRP lidhur me informacionet për çdo Pronar të Llogarisë së Përdoruesit si dhe për të gjitha transaksionet e bëra përmes Llogarisë së Përdoruesit të tij/saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Natyra administrative e regjistrimit të pengut</p> <ol style="list-style-type: none">1. Regjistrimi përmes SRP-së është vetëm veprim formal, informativ dhe administrativ. Divizioni nuk do të verifikojë informacionin e përmbajtur në çdo regjistrim.2. Pronari i Llogarisë së Përdoruesit është plotësisht përgjegjës për çdo dëm të shkaktuar si rezultat i informacionit të regjistruar në SRP përmes Llogarisë së Përdoruesit të tij/saj.3. Pronari i Llogarisë së Përdoruesit konsiderohet se ka autorizim të plotë për të krijuar, ndryshuar ose anuluar një regjistrim të bërë efektiv përmes Llogarisë së Përdoruesit të tij.	<p style="text-align: center;">Article 9 User Account information</p> <p>The PRS shall make accessible to each User Account Owner the information related to transactions conducted through his or her User Account on periodic basis as requested by the user.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Administrative nature of pledge information</p> <ol style="list-style-type: none">1. Registration through the PRS is only a formal, informative and administrative action. The Division shall not verify information contained in any registration.2. The User Account Owner is fully liable for any damage caused as a result of information recorded in the PRS through his or her User Account.3. The User Account Owner is deemed to have full authority to create, amend or cancel a registration made through its User Account.	<p style="text-align: center;">Član 9 Informacija o korisničkom računu</p> <p>Divizija će imati pristup u SRZ u vezi sa podacima o svakom Vlasniku korisničkog računa kao i o svim transakcijama sačinjenim preko njegovog/ njenog korisničkog računa.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Administrativna priroda registracije zaloge</p> <ol style="list-style-type: none">1. Registriacija preko SRZ predstavlja samo formalnu, informativnu i administrativnu radnju. Divizija neće verifikovati sadržajni podatak u svakoj registraciji.2. Vlasnik korisničkog računa u potpunosti je odgovoran o svakoj nastaloj šteti kao rezultat registrovanog podatka u SRZ preko njegovog/njenog korisničkog računa.3. Vlasnik korisničkog računa smatra se da ima puna ovlašćenja formiranje, izmenu ili poništavanje jedne registracije efikasno urađene preko njegovog korisničkog računa.
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 11 Korrigjimi i gabimeve</p> <p>1. Përveç nëse parashihet ndryshe në këtë ligj, divizioni nuk do të përmirësojë gabimet asnjëherë.</p> <p>2. Pronari i Llogarisë së Përdoruesit është plotësisht përgjegjës për gjithë informacionin e dorëzuar përmes SRP-së.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Correction of errors</p> <p>1. Unless otherwise provided in this Law, the Division shall not correct errors at any time.</p> <p>2. The User Account Owner is fully responsible for all information submitted through the PRS.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Ispravljanje grešaka</p> <p>1. Osim ako je drugačije određeno u ovom zakonu, divizija neće nikad ispraviti greške.</p> <p>2. Vlasnik korisničkog računa u potpunosti je odgovoran za sve podatke predate preko SRZ-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Shqyrtimi i çështjeve kontestuese</p> <p>1. Personi që konsideron se Divizioni ose një zyrtar i punësuar aty nuk është duke i përmbushur kushtet e parapara nga ky nen mund të dorëzojnë një kërkesë Kryeshefit Ekzekutiv të Agjencisë së Regjistrimit të Bizneseve.</p> <p>2. Kryeshefi është i autorizuar dhe përgjegjës për të shqyrtuar rastin dhe t'i kërkojë Udhëheqësit të Regjistrimit të Pengut të ndërmarrë masat e nevojshme për zgjidhjen e këtij rasti.</p> <p>3. Nëse nuk ka zgjidhje brenda tri (3) dite pune nga pranimi i kërkesës, aplikuesi mund t'i drejtohet Komisionit për shqyrtim të</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Review of contesting issues</p> <p>1. The person who considers that the Pledge Registry or an officer employed there is not satisfying the conditions provided by this article may submit a request to the Chief Executive of the Business Registration Agency.</p> <p>2. The Chief Executive is authorized and responsible for reviewing the case and asking the Head of the Pledge Registry to undertake necessary measures for resolving this case.</p> <p>3. If there is no resolution within three (3) business days of the receipt of request, the applicant may approach the Commission for</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Razmatranje spornih pitanja</p> <p>1. Lice koje smatra da Divizija ili jedan službenik koji je tu zaposlen ne ispunjava predviđene uslove iz ovog člana, može podneti jedan zahtev Izvršnom načelniku Agencije za registraciju poslovanja.</p> <p>2. Načelnik je ovlašćen i odgovoran da razmotri slučaj i da zahteva od Rukovodioca za registraciju zaloge da preduzme potrebne mere za rešavanje ovog slučaja .</p> <p>3. Ako nema rešenja u roku od (3) radna dana od podnošenja zahteva, aplikant se može</p>



<p>ankesave në kuadër të ARBK-së.</p> <p>Neni 13 Shkëmbimi i të dhënave, dokumenteve dhe informacionit</p> <p>Ministria lidh marrëveshje bashkëpunimi me të gjitha autoritetet publike dhe institucionet financiare për mbledhje, mirëmbajtje, shpërndarje të zakonshme të të dhënave dhe informacionit vetëm siç parashihet nga SRP.</p> <p>Neni 14 Objekti i pengut të regjistruar</p> <p>Objekt i pengut të regjistruar mund të jetë çfarëdo sendi i luajtshëm me vlerë pasurore si dhe ndonjë e drejtë e cila mund të bartet në mënyrë të ligjshme.</p> <p>Neni 15 Përshkrimi i sendeve të luajtshme në një regjistrim</p> <p>1. Përshkrimi i sendeve të luajtshme në një regjistrim është i vlefshëm vetëm nëse e bënë identifikimin e pasurisë.</p>	<p>the review of complaints within KBRA.</p> <p>Article 13 Exchange of data, documents and information</p> <p>The Ministry may decide to enter into cooperation agreements with all public authorities and financial institutions for the collection, maintenance and common distribution of data and information as provided by the PRS.</p> <p>Article 14 Pledged property</p> <p>Pledged property may be any movable property with value and with rights that can be transferred legally.</p> <p>Article 15 Description of movable property on a registration</p> <p>1. A description of property on a registration is valid if it allows identification of the property.</p>	<p>obratiti Komisiji za razmatranje žalbi u okviru KARP-a.</p> <p>Član 13 Razmena podataka, dokumenata i informacija</p> <p>Ministarstvo sklapa sporazum o saradnji sa svim javnim organima i finansijskim institucijama za prikupljanje, održavanje, uobičajenu preraspodelu podataka i informacija samo kako je previđeno od SRZ-a.</p> <p>Član 14 Predmet registrovane zaloge</p> <p>Predmet registrovane zaloge može biti bilo koja pokretna stvar u imovinskoj vrednosti kao i neko pravo koje se može preneti na zakonit način.</p> <p>Član 15 Opis pokretnih stvari u jedan registar</p> <p>1. Opis pokretnih stvari u jednom registru je važeći samo ako vrši identifikaciju imovine.</p>
---	--	---



<p>2.Përshkrimi i sendeve tjera të luajtshme mund të jetë, por jo të kufizohet, si më poshtë:</p> <p>2.1 Të gjitha sendet e luajtshme të pengdhënësit që ka në pronësi në kohën e nënshkrimit të marrëveshjes së pengut dhe të gjitha sendet e luajtshme të pengdhënësit të siguruara më vonë.”</p> <p>2.2.Të gjitha sendet e luajtshme të ardhshme të pengdhënësit por jo sendet e luajtshme të paprekshme.”</p> <p>2.3.Të gjithë inventarin e pengdhënësit.”</p> <p>3. Kur regjistrimi ka të bëjë me një mall me numër serik, që nuk mbahet për shitje në qarkullimin normal të biznesit të shitësit, kjo do të përfshihet në vendet e caktuara në ekran:</p> <p>3.1. Identifikimi i mallit me numër serik; dhe gjithashtu mund të përfshihen;</p> <p>3.2. Emri i prodhuesit dhe viti i prodhimit të mallit me numër serik.</p> <p>4. Kur regjistrimi ka të bëjë me sende tjera të luajtshme, përshkrimi do të ofrohet në vendin e caktuar në ekranin e SRP-së.</p>	<p>2. A description of Other Property may be, but is not limited to, the following:</p> <p>2.1 All of the debtor’s movable property owned at the time of the signing of the pledge agreement and all of the debtor’s movable property acquired thereafter.”</p> <p>2.2 “All the debtor’s future movable property but not intangible movable property.”</p> <p>2.3 “All the debtor’s inventory.”</p> <p>3. When a registration relates to Serial Number Property that is not held for sale in the ordinary course of the seller’s business, there shall be included in the designated places on the screen:</p> <p>3.1. The Identifier of Serial Number Property; and there may also be included;</p> <p>3.2 The name of the manufacturer; and the production year of the property.</p> <p>4. When the registration relates to Other Property, the description shall be provided in the designated place on the PRS screen.</p>	<p>2. Opis ostalih pokretnih stvari može biti, ali ne da se ograniči u sledećem :</p> <p>2.1 Sve pokretne stvari zalagodavca koje ima u vlasništvu u vreme potpisivanja sporazuma o zalogi i sve pokretne stvari zalagodavca koje su kasnije obezbeđene.”</p> <p>2.2. Sve buduće pokretne stvari zalagodavca, ali ne nematerijalne pokretne stvari.”</p> <p>2.3. Sav inventar zalagodavca.”</p> <p>3. Kada se registracija odnosi na jednu robu sa serijskim brojem, koja se ne drži za prodaju u normalnom prometu poslovanja prodavca, ovo će se obuhvatiti na određenim mestima na ekranu:</p> <p>3.1. Identifikacija robe sa serijskim brojem; i takođe se može obuhvatiti;</p> <p>3.2. Naziv proizvođača i godina proizvodnje robe sa serijskim brojem.</p> <p>4. Kada se registracija odnosi na ostale pokretne stvari, opis će se pružiti na određenim mestima na ekranu SRZ.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 16 Vlefshmëria e rregjistrimit të pengut</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Validity of a registration</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Važenje registracije zaloge</p>
<p>1. Regjistrimi është i pavlefshëm, nëse nuk është në përputhje me të gjitha kërkesat e këtij ligji.</p> <p>2. Një regjistrim i ri është i vlefshëm vetëm nëse për të është kryer pagesa.</p> <p>3. Regjistrimi është i vlefshëm ndaj çdo personi, nëse regjistrimi paraqitet në një raport si rezultati i kërkimit që është bërë në bazë të identifikimit të këtij personi.</p> <p>4. Regjistrimi është i vlefshëm ndaj çdo malli me numër serik, nëse regjistrimi paraqitet në një raport si rezultat i kërkimit të bërë në bazë të identifikimit të këtij malli me numër serik.</p> <p>5. Informacioni i mëposhtëm duhet të përfshihet në një regjistrim të bërë përmes SRP-së:</p> <p>5.1. Identifikimin e pengmarrësit;</p> <p>5.2. Identifikimin e pengdhënësit;</p> <p>5.3. Përshkrimin e sendeve të luajtshme</p>	<p>1. A registration is invalid unless it complies with all the requirements of this Law.</p> <p>2. A new registration is valid only if it is paid for.</p> <p>3. A registration is invalid against any person unless the registration is disclosed on a search result report of a search conducted based on the Identifier of this person.</p> <p>4. A registration is invalid against any Serial Number Property unless the registration is disclosed on a search result report of a search conducted based on the Identifier of this Serial Number Property.</p> <p>5. The following information must be included on a registration made through the PRS:</p> <p>5.1. Identification of the creditor;</p> <p>5.2. Identification of the debtor;</p> <p>5.3. Description of the property as</p>	<p>1. Registracija je nevažeća, ako nije u skladu sa svim zahtevima ovog zakona.</p> <p>2. Jedna nova registracija je važeća samo ako je za nju izvršena uplata.</p> <p>3. Registracija je važeća prema svakom licu, ako se registracija podnese u jednom izveštaju kao rezultat pretraživanja koje je urađeno na osnovu identifikacije ovog lica.</p> <p>4. Registracija je važeća prema svakoj robi sa serijskim brojem, ako se registracija podnese u jednom izveštaju kao rezultat pretraživanja urađenog na osnovu identifikacije ove robe sa serijskim brojem.</p> <p>5. Dole navedeni podatak treba se obuhvatiti u jednom registru sačinjenom preko SRZ-a:</p> <p>5.1. Identifikacijom zalogoprimca;</p> <p>5.2. Identifikacijom zalogodavca ;</p>



<p>siç parashihet në këtë ligj.</p> <p>6. Informacioni i mëposhtëm nuk është e domosdoshme të përfshihet në regjistrim:</p> <p>6.1.Çfarëdo detaji i kontratës; 6.2.Çfarëdo detaji për detyrimin e siguruar përfshirë vlerën maksimale;</p> <p>6.3 Vlerën e sendeve të luajtshme të përshkruar në regjistrim; 6.4. Nënshkrimin e pengdhënësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Përmbajtja e Bazës së të Dhënave të Regjistrit të Pengut</p> <p>1. Sistemi i Regjistrit të Pengut përmban informacion për:</p> <p>1.1 Personat e regjistruar si pengmarrës dhe pengdhënës; 1.2 Informacionin që përshkruan sendet e luajtshme të regjistruara; 1.3 Informacionin për përdoruesit e Regjistrit të Pengut; 1.4 Të dhënat statistikore dhe financiar për operimin e Regjistrit të Pengut; 1.5 Dosjen e ditarit të të gjitha veprimeve në regjistër.</p>	<p>provided in this Law.</p> <p>6. The following information does not have to be included in the registration:</p> <p>6.1.Any details about the contract; 6.2.Any detail about the secured obligation including maximum value; 6.3.The value of the movable property described in the registration; 6.4.Signature of the debtor.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 The Content of Pledge Registry Database</p> <p>1.The Pledge Registry PRS contains information about:</p> <p>1.1.Persons registered as pledgees and pledgors; 1.2.Information describing the movable property registered; 1.3.Information on users of the Pledge Registry; 1.4.Statistical and financial data on the operation of the Pledge Registry. 1.5.Log file of all actions in the Pledge Registry.</p>	<p>5.3.Opisom pokretnih stvari kako je predviđeno u ovom zakonu.</p> <p>6. Dole navedeni podatak nije neophodan da se obuhvati u registru:</p> <p>6.1. Bilo koji detalj ugovora ; 6.2.Bilo koji detalj za osigurano obavezivanje uključujući maksimalnu vrednost; 6.3 Vrednost pokretnih stvari opisanih u registru; 6.4. Potpis zalagodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Sadržaj baze podataka iz Registra zaloge</p> <p>1. Sistem Registra zaloge sadrži podatke o:</p> <p>1.1.Registrovanim licima kao zalogoprimca i zalagodavca; 1.2.Podatak koji opisuje registrovane pokretne stvari; 1.3.Podatke o korisniku registra zaloge; 1.4.Statističke i finansijske podatke za operisanje Registra zaloge; 1.5.Dosije dnevnika svih radnji u registru.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 18 Kushtet dhe procedurat e regjistrimit në Regjistrin e Pengut</p> <p>1. Regjistri i Pengut procedon kërkesat për regjistrime, ndryshime dhe kërkime nëse plotësohen kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.1 Personi që kërkon të kryej regjistrimin ka një Llogari të Përdoruesit;</p> <p>1.2 Kërkesa të dorëzohet në formë elektronike duke përdorur SRP;</p> <p>1.3 Llogaria e Përdoruesit ka fond të mjaftueshëm për të mbuluar taksat për regjistrim; dhe</p> <p>1.4 Personi që bënë regjistrimin të dorëzon të gjithë informacionin e kërkuar sipas këtij ligji dhe SRP-së.</p> <p>2. Regjistrimet dhe ndryshimet e regjistrimeve duhet të parashtrihen në njërën nga gjuhët zyrtare në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Konfirmimi i Regjistrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Conditions and the procedure of registration in the Pledge Registry</p> <p>1. The Pledge Registry processes requests for registrations, amendments to registrations and searches as long as the following conditions exist:</p> <p>1.1 The person requesting to perform registrations has a User Account;</p> <p>1.2 A request is submitted in digital form by using the PRS;</p> <p>1.3 The User Account has sufficient funds to cover the fees for the registration; and</p> <p>1.4 The person requesting to perform the registration submits all the information required by the Sub-normative acts and by the PRS.</p> <p>2. Registrations, amendments to registrations and search requests should be submitted in one of the official languages of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Confirmation of registration</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Uslovi i procedure registracije u Registru zaloge</p> <p>1. Registar zaloge procesuirat zahteve za registracije, izmene i pretraživanja, ako se ispune dole navedeni uslovi:</p> <p>1.1 Lice koje zahteva da izvrši registraciju ima jedan korisnički račun;</p> <p>1.2 Da se zahtev preda u elektronskoj formi koristeći SRZ;</p> <p>1.3 Korisnički račun ima dovoljan fond da pokrije takse za registraciju; i</p> <p>1.4 Da lice koje vrši registraciju preda sve zatražene informacije prema ovom zakonu i SRZ-u;</p> <p>2. Registracije i izmene registracija trebaju se podneti na jednom od službenih jezika na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 19</p>
---	--	---



<p>1. Kur një Pronar i Llogarisë së Përdoruesit dorëzon një regjistrim përmes SRP-së, Regjistri i Pengut do të japë përmes SRP-së një Raport elektronik për Konfirmim të Regjistrimit.</p> <p>2. Pronari i Llogarisë së Përdoruesit duhet t'i dorëzojë me kerkese te çdo personi që identifikohet si pengdhënës në regjistrimet e tij, një kopje elektronike apo kopje fizike të konfirmimit të regjistrimit pas datës së regjistrimit.</p> <p>3. Pronari i Llogarisë së Përdoruesit që dështon t'i përmbahet këtij neni do të paguaj një gjobë çdo personi të cilit ka dështuar t'i sigurojë njoftimin sipas këtij neni. Shuma e dënimit caktohet me akte nënligjore.</p>	<p>1. When a User Account Owner submits a registration through the PRS, the Pledge Registry shall provide through the PRS a digital Confirmation of Registration Report.</p> <p>2. The User Account Owner must submit to each person with his request who is identified as the debtor on his registrations, a digital or hard copy of the confirmation of registration after the date of registration.</p> <p>3. A User Account Owner who fails to comply with this Article shall pay a fine to any person to whom he failed to provide the notification under this article. The fine amount is provided in the Sub-normative acts.</p>	<p style="text-align: center;">Potvrđivanje registracije</p> <p>1. Kada jedan Vlasnik korisničkog računa preda jedan registar preko SRZ-a, Registar zaloge podneće preko SRZ-a jedan Elektronski izveštaj za potvrđivanje zaloge.</p> <p>2. Vlasnik korisničkog računa treba da preda sa zahtevom svakom licu koje se identifikuje kao zalagodavac u njegovim registrima, jedan elektronski primerak ili fizičku kopiju potvrđivanja registracije posle dana registracije.</p> <p>3. Vlasnik korisničkog računa koji propusti da se pridržava ovog člana, platiće jednu novčanu kaznu svakom licu koje je propustilo da obezbedi obaveštenje shodno ovom članu. Iznos novčane kazne određuje se podzakonskim aktima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Rezultati i Kërkimit</p> <p>1. Kur një Pronar i Llogarisë së Përdoruesit dorëzon një kërkesë për kërkim përmes SRP-së, Regjistri i Pengut do të japë përmes SRP-së një raport elektronik të rezultatit të kërkimit që tregon të gjitha regjistrimet që ekzistojnë sipas këtij kriteri të kërkimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Search Result</p> <p>1. When a User Account Owner submits a search request through the PRS, the Pledge Registry shall provide through the PRS a digital search result report showing all registrations that exist under this search criterion.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Rezultat pretraživanja</p> <p>1. Kada jedan vlasnik korisničkog računa preda jedan zahtev za ispitivanje preko SRZ-a, Registar zaloge će preko SRZ-a podneti jedan elektronski izveštaj pretraživanja koji pokazuje sve registracije koje postoje prema</p>



<p>2. Kur një Pronar i Llogarisë së Përdoruesit dorëzon një kërkesë për kërkim përmes SRP-së në bazë të numrit të regjistrimit, numrit të kërkimit ose numrit të certifikatës, Regjistri i Pengut do të prodhojë në mënyrë elektronike dokumentin e regjistruar me këtë numër.</p> <p>3. Kur personi dorëzon një kërkesë për kërkim Pa Pagesë përmes SRP, Regjistri i Pengut nuk do të japë raport të rezultateve të kërkimit por vetëm numrin e regjistrimeve që ekziston sipas kritereve të dhëna të kërkimit. Regjistri i Pengut nuk jep të dhëna detale në kërkimet pa pagesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Dhënia e Certifikatave të Regjistrimit të Pengut</p> <p>1. Regjistri i Pengut do t'i japë një CRP elektronike çdo personi që kërkon atë përmes shfrytëzimit të Llogarisë së Përdoruesit të tij.</p> <p>2. Nje ekstrakt i CRP-së do të jetë dëshmi e provave në gjykatat e Kosovës, vetëm nëse është identike me dokumentin original në arkivin elektronik të Regjistrimit të Pengut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Regjistrimet e vjetra</p>	<p>2. When a User Account Owner submits a search request through the PRS based on a registration number, search number or certificate number, the Pledge Registry shall reproduce electronically the document recorded under this number.</p> <p>3. When a person submits a free search request through the PRS, the Pledge Registry shall not provide search results report but only the number of registrations that exist under the search criteria provided. The Pledge Registry does not give the detailed information on free searches.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Delivery of pledge registry certificates</p> <p>1. The Pledge Registry shall deliver an electronic PRC to any person who requests it through the use of his User Account.</p> <p>2. A printout of a PRC shall be acceptable as proof of evidence in courts in Kosovo unless it is not identical to the original document in the digital archive of the Pledge Registry.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Old registrations</p>	<p>ovom kriterijumu pretraživanja</p> <p>2. Kada jedan vlasnik korisničkog računa preda jedan zahtev za pretraživanje preko SRZ-a na osnovu broj registracije, broja pretraživanja ili broja sertifikata, Registar zaloge će proizvesti elektronskim putem registrovani dokument sa ovim brojem.</p> <p>3. Kada lice besplatno preda jedan zahtev za pretraživanje preko SRZ-a, Registar zaloge neće dati jedan izveštaj o rezultatima pretraživanja, već samo broj registracija koji postoji prema datim kriterijumima pretraživanja. Registar zaloge ne pruža detaljnije informacije o besplatnim pretraživanjima.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Davanje sertifikata iz Registra zaloge</p> <p>1. Registar zaloge će dati jedan elektronski SRZ, svakom licu koje to zahteva preko korišćenjem njegovog korisničkog računa.</p> <p>2. Jedan izvod SRZ-a biće argumenti u sudovima Kosova, samo ako je identičan sa originalnim dokumentom u elektronskoj arhivi Registra zaloge.</p>
---	---	---



<p>1.Regjistrimet e vjetra janë regjistrimet që kanë ekzistuar në të dhënat e vjetra të Regjistrit të Pengut.</p> <p>2.Ri-regjistrimi i regjistrimit të vjetër në SRP bëhet pa pagesë dhe duhet të bëhet nga entiteti i cili e ka regjistruar regjistrimin e vjetër, bazuar në përzgjedhjen e tyre se cilin regjistrim duan të ri-regjistrojnë.</p> <p>3.Regjistrimet e vjetra që janë shuar ose përfunduar para se të hy në fuqi ky ligj nuk mund të ri-regjistrohen në SRP.</p> <p>4.Regjistrimet e vjetra mund të ri-regjistrohen në SRP për periudhën tranzitore brenda gjashtë (6) muajve duke filluar nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>5. Rregjistrimet e vjetra kanë përparësi mbi rregjistrimet e reja vetëm nëse regjistrimet e vjetra ri- rregjistrohen në SRP gjatë periudhës tranzitore.</p> <p>6. Rradha e përparësisë mes regjistrimeve të vjetra nuk ndryshon me këtë Ligj pa marrë parasysh nëse ato ri-regjistrohen ose jo.</p> <p>7. Regjistrimet e vjetra janë të vlefshme mes</p>	<p>1. Old registration is a registration that existed in the old database of the Pledge Registry.</p> <p>2. Re-registration of an old registration in the PRS shall be free of charge and shall be made by the entity that registered the old registration, based on their own selection which registration to re-register.</p> <p>3. An old registration that expired or was terminated before this law comes into effect shall not be re-registered in the PRS.</p> <p>4. An old registration that is registered in the PRS during the transition period of six (6) month following the date this Law comes into effect.</p> <p>5. An old registration has priority over a new registration only if the old registration is re-registered in the PRS during the transition period.</p> <p>6. Priorities between old registrations are not changed by this Law whether they are re-registered in the PSR or not.</p> <p>7. An old registration is valid between the</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Stare registracije</p> <p>1.Stare registracije su registracije koje su postojale u starim podacima Registra zaloge.</p> <p>2. Naknadno registrovanje stare registracije u SRZ, vrši se besplatno i treba se uraditi od entiteta koji je registrovao staru registraciju, zasnovanu na njihovom izboru čiju registraciju žele da naknadno registruju.</p> <p>3.Stare registracije koje su gašene ili završene pre stupanja na snazi ovog zakona ne mogu se registrirati u SRZ.</p> <p>4.Stare registracije mogu se naknadno registrovati u SRZ za tranzitni period u roku od šest meseci (6) meseca počev od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>5. Stare registracije imaju prednost nad novim registracijama samo ako se stare registracije naknadno registruju u SRZ tokom tranzitnog perioda.</p> <p>6.Redosled prednosti između starih registracija ne menja se ovim zakonom bez</p>
---	--	---



<p>pengdhënësit dhe pengmarrësit edhe nëse nuk ri-regjistrohen në SRP.</p> <p>8.Ri-regjistrimi i regjistrimit të vjetër duhet të përfshijë në hapësirën e sendeve të luajtshme të tjera, informatat si në vijim:</p> <p>8.1.Fjalinë hyrëse “Ri-regjistrim”;</p> <p>8.2.Numrin e regjistrimit të regjistrimit të vjetër, dhe</p> <p>8.3. Përshkrimin e identifikimit të sendeve të luajtshme të tjera siç është në regjistrimin e vjetër.</p> <p>9. Përshkrimi i pengdhënësit, pengmarrësit dhe mallit me numër serik për ri-regjistrim duhet të bëhet sipas këtij ligji.</p> <p>10. Të gjitha rregjistrimet e vjetra të cilat ri – regjistrohen në SRP kanë një periudhë maksimale vlefshmërie prej tre (3) viteve. Pas kësaj periudhe, vazhdimi i vlefshmërisë bëhet me pagesë.</p> <p>11. Të gjitha regjistrimet valide të vjetra mund të barten në mënyrë automatike nëse kërkojnë Institucionet financiare, përgjegjësit për saktësinë e të dhënave ekzistuese të bartin këto institucione.</p>	<p>pledger and the pledgee even if it is not re-registered in the PRS.</p> <p>8.Re-registration of an old registration in PRS is valid if it includes the following information in the Other Property area on the PRS:</p> <p>8.1.An opening sentence “Re-registration”;</p> <p>8.2.The registration number of the old registration; and</p> <p>8.3. Description of Other Property as appears in the old registration.</p> <p>9. Description of creditors, debtors, and Serial Number Property should be made in accordance with the rules of this Law.</p> <p>10. All Old registrations that are re-registered in the PRS should be registered for a maximum period of three (3) years. Registration of period over 3 years shall be made with payment.</p> <p>11 All old valid registrations can be transferred automatically if financial institutions require so, while the responsible for existing records and their assurance keep those institutions.</p>	<p>obzira ako se naknadno registruju ili ne.</p> <p>7. Stare registracije su važeće između zalagodavca i zalogoprimca, iako se naknadno ne registruju u SRZ.</p> <p>8.Nakonadna registracija stare registracije treba da obuhvati u prostoru ostalih pokretnih stvari, sledeće informacije:</p> <p>8.1. Uvodnu reč “naknadna registracija”,</p> <p>8.2. Broj registracije stare registracije, i</p> <p>8.3. Opis identifikacije ostalih pokretnih stvari kao što je u staroj registraciji.</p> <p>9. Opis zalagodavca, zalogoprimca i robe sa serijskim brojem za naknadnu registraciju treba se uraditi prema ovom zakonu.</p> <p>10.Sve stare registracije koje se ponovo registruju u SRZ imaju jedan maksimalni period važnosti od tri (3) godine. Nakon ovog perioda, produženje važnosti vrši se plaćanjem.</p> <p>11.Sve stare važeće registracije mogu se preneti automatski, ako zahtevaju finansijske</p>
---	---	---



<p>12. Divizioni është përgjegjës për transferimin e regjistrimeve të vjetra në SRP.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Kohëzgjatja e regjistrimit të pengut</p> <p>1. Një regjistrim është i vlefshëm për një periudhë deri njëzet e pesë (25) vite, varësisht prej zgjedhjes së Pronarit të Llogarisë së Përdoruesit përmes përdorimit të SRP-së.</p> <p>2. Kohëzgjatja mund të vazhdohet sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Ndryshimi i regjistrimit të pengut</p> <p>1. Regjistrimi mund të ndryshohet nga Pronari i Llogarisë së Përdoruesit nga i cili është bërë regjistrimi.</p> <p>2. Duke përdorur SRP-në, mund të bëhen ndryshimet e mëposhtme në regjistrime:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1.Vazhdimi i regjistrimit; 2.2.Shlyerja e regjistrimit; 2.3.Shlyerja e pengmarrësit;</p>	<p>12. Division is responsible for transfer of old registration in PRS.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Duration of pledge registration</p> <p>1. A registration is valid for a period to twenty-five (25) years as chosen by the User Account Owner through the use of the PRS.</p> <p>2. Duration can be extended as provided by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Modification of pledge registration</p> <p>1. The registration may be modified by the User Account Owner from which the registration was made.</p> <p>2.The following amendments to registrations can be made by using the PRS:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1.Extension of registration; 2. 2.Deletion of registration; 2.3. Deletion of creditor;</p>	<p>institucije, odgovornost za postojeće podatke snose ove institucije.</p> <p>12. Divizija je odgovorna za prenos stare registracije u SRZ.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Trajanje registracije zaloge</p> <p>1. Jedna registracija je važeća za jedan period do dvadeset pet (25) godina, u zavisnosti od Vlasnika korisničkog računa korišćenjem SRZ.</p> <p>2. Trajanje se može produžiti prema odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Izmena registracije zaloge</p> <p>1. Registracija se može izmeniti od Vlasnika korisničkog računa od kojeg je urađena registracija.</p> <p>2. Koristeći SRZ, mogu se uraditi dole naveden izmene u registracijama:</p>
--	---	---



<p>2.4.Shlyerja e pengdhënësit, 2.5.Shlyerja e mallrave me numër serik; 2.6.Ndryshimi i sendeve tjera të luajtshme; 2.7.Shtimi i pengmarrësit; 2.8.Shtimi i pengdhënësit dhe 2.9.Shtimi i mallrave me numër serik.</p> <p>3. Nuk lejohen ndryshime tjera të Regjistrimit</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Kërkesa për informacion ose për ndryshim të regjistrimit</p> <p>1.Personi që shfaqet në një regjistrim si pengdhënës ka të drejtë të kërkojë nga Pronari i Llogarisë së Përdoruesit të shlyej ose të korigjojë një regjistrim të pavlefshëm.</p> <p>2. Personi që shfaqet në një regjistrim si pengdhënës mund të kërkojë nga Pronari i Llogarisë së Përdoruesit t'i dorëzojë cilido person një njoftim informativ, duke përfshirë:</p> <p>2.1 Një kopje të kontratës së pengut sipas së cilës është bërë regjistrimi; 2.2. Një dokument që tregon shumën e mbetur të detyrimit nga data e kërkesës.</p>	<p>2.4. Deletion of debtor; 2.5.Deletion of Serial Number Property; 2.6. Change of Other Property; 2.7. Addition of creditor; 2.8. Addition of debtor 2.9. Addition of Serial Number Property</p> <p>3. No other amendments to Registrations are allowed.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Request for information or for change of registration</p> <p>1. A person who appears on a registration as a pledgor has the right to request from the User Account Owner to discharge or correct an invalid registration.</p> <p>2.A person who appears in a registration as a pledgor may request that a User Account Owner submit to a specific person an information notice including:</p> <p>2.1. Copy of the agreement under which the registration was done; and 2.2.Statement indicating the outstanding amount of the obligation as of the date</p>	<p>2.1.Produzëne regjistracije; 2.2.Gašenje regjistracije; 2.3.Gašenje zalogoprimca; 2.4.Gašenje zalogodavca; 2.5.Gašenje roba sa serijskim brojem;</p> <p>2.6.Izmena ostalih pokretnih stvari; 2.7.Povećanje zalogoprimca; 2.8.Povećanje zalogodavca i 2.9.Povećanje roba sa serijskim brojem.</p> <p>3. Nisu dozvoljene druge izmene Registracije.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Zahtev za informaciju ili za izmenu registracije</p> <p>1.Lice koje se pojavi u jedno registraciji kao zalogodavac, ima pravo da zahteva od Vlasnika korisničkog računa da ugasi ili da koriguje jednu nevažeću registraciju.</p> <p>2. Lice koje se pojavi u jednoj registraciji kao zalogodavac, može zahtevati od Vlasnika korisničkog računa da preda bilo kom licu jedno informativno obaveštenje, uključujući:</p> <p>2.1. Jednu kopiju ugovora o zalogi prema kome je urađena registracija ;</p>
--	---	---



<p>3. Personi, të cilit i është bërë kërkesa sipas këtij neni, do të përmbushë kërkesën brenda pesë (5) ditësh pune pas pranimit të kërkesës nga ai.</p> <p>4. Kur personi të cilit i është bërë kërkesa sipas këtij neni, pa arsye dështon të përmbushë kërkesën, pengdhënësi mund t'i drejtohet gjykatës kompetente që regjistrimi të ndryshohet apo anulohet.</p> <p>5. Kur vendimi i gjykatës kompetente i dorëzohet Divizionit, regjistrimi ndryshohet ose shlyhet sipas vendimit të Gjykatës.</p> <p>6. Pronari i Llogarisë së Përdoruesit që dështon t'i përmbahet këtij neni, është përgjegjës për gjokat e parapara me aktet nënligjore dhe për dëmet e shkaktuara si rezultat i dështimit.</p> <p>7. Personi që bën kërkesë sipas këtij neni ka të drejtë që gjatë një periudhe dymbëdhjetë (12) mujore të marrë pa pagesë dy njoftime informuese nga personi që ka marrë kërkesën. Taksat për shërbime shtesë sipas këtij neni do të rregullohen me akte nënligjore.</p>	<p>of the request.</p> <p>3. The person to whom the request is made according to this Article shall comply with the request within five (5) business days after he receives the request.</p> <p>4. When the person to whom the request is made according to this Article, without reasonable excuse, fails to comply with the request, the pledgor may apply to the competent court that the registration be amended or deleted.</p> <p>5. When the decree of the court is delivered to the Division, the registration shall be amended or cancelled the registration as required by the court.</p> <p>6. A User Account Owner who failed to comply with this Article is liable for fine stipulated in the Sub-normative acts and to damages caused as result of the failure.</p> <p>7. A person who submitted an information notice request according to this Article is entitled to two free responses during any twelve (12) month period from the person who received the request according to this Article. The fee for each information notice</p>	<p>2.2. Jedan dokument koji pokazuje preostali iznos obaveze od dana podnošenja zahteva.</p> <p>3. lice kome je urađen zahtev shodno ovom članu, ispuniće zahtev u roku od pet (5) radnih dana nakon primanja zahteva od njega .</p> <p>4. Kada lice kome je urađen zahtev shodno ovom članu, bez razloga propusti da ispuni zahtev, zalagodavac se može obratiti nadležnom sudu da se registracija izmeni ili poništi.</p> <p>5. Kada se odluka nadležnog suda preda Diviziji, registracije se menjaju ili gase shodno odluci Suda.</p> <p>6. Vlasnik korisničkog računa koji propusti da se pridržava ovog člana, odgovoran je za novčane kazne predviđene podzakonskim aktima i za štete nastale kao rezultat propusta.</p> <p>7. Lice koje podnese zahtev shodno ovom članu, ima pravo da tokom jednog perioda u trajanju od dvanaest (12) meseci dobije</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 26 Rradha e regjistrimeve</p> <p>1.Regjistrimet janë të ruajtura me renditje sipas datës dhe kohës kur janë dorëzuar përmes SRP-së.</p> <p>2.Regjistrimi i pengut duhet të jete në pajtim me te dhenat e percaktuara ne kontrate.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Shuarja</p> <p>Regjistrimi përfundon automatikisht nga SRP me përfundimin e periudhes së regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Zbatimi i dispozitave të ligjeve tjera</p> <p>Në çështjet, të cilat kanë të bëjnë me procedurën e regjistrimit në Regjistrin e Pengut dhe të cilat nuk jan rregulluar me këtë ligj, do të zbatohen dispozitat e Ligjit për Procedurën e Administrative dhe Ligji 03/L-154-2009 Për Pronësi dhe Të Drejtat Tjera Sendore.</p>	<p>request under this Article is specified in the Sub-normative acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Order of registration processed</p> <p>1.Registrations are recorded based on the date and time they were submitted through the PRS.</p> <p>2. The Pledge Registry must be in compliance with figures set forth in the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Termination</p> <p>Registrations are terminated automatically by the PRS when the registration period expires.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Application of other laws</p> <p>Matters related to registration procedures in the Pledge Registry which are not regulated by this Law, the provisions of the Law on Administrative Procedure and the Law on Ownership and other Real Rights 03/L-154-2009 shall apply.</p>	<p>besplatno od lica dva informativna obaveštenja od lica koje je preuzelo zahtev. Takse za dodatne usluge shodno ovom članu, urediće se podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Redosled registracija</p> <p>1.Registracije su sačuvane redosledom prema datumu i vremenu kada su predate preko SRZ-a.</p> <p>2.Registracija zaloge treba da bude u skladu sa podacima određenim u ugovoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Gašenje</p> <p>Registracija se automatski završava od SRZ.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Sprovođenje odredbi ostalih zakona</p> <p>Po pitanjima koja se odnose na postupak registracije u Registru zaloge i koja nisu regulisana ovim zakom, sprovođiće se odredbe Zakona o upravnom postupku i Zakon 03/L-154-2009 o imovini i ostalim</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 29 Dispozita kalimtare dhe përfundimtare</p> <p>Ministria e Tregtisë dhe Industrisë për zbatimin e këtij ligji, nxjerrë akte nënligjore brenda gjashtë (6) muajsh nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Aktet nënligjore të aplikueshme deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore</p> <p>1. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë Ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të këtij Ligji, aktet nënligjore të aplikueshme aktualisht do të vazhdojnë të mbeten në fuqi si ne vijim:</p> <p>1.1.Udhëzim administrativ nr. 2009/07 për organizimin dhe funksionimin e zyrës së pengut; 1.2.Udhëzim administrativ nr. 2009/08 për përcaktimin e tarifave për regjistrime dhe shërbimet tjera të kryera nga zyra e pengut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Dispozita shfuqizuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Transitional and final provisions</p> <p>In order to implement this Law, Ministry of Trade and Industry shall issue sub-normative acts within six (6) months from the date of entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Bylaws applicable to the issuance of new Legislation</p> <p>1. Provided they are not inconsistent with this Law and by issuance of new legislation to implement fair and full of this law currently applicable laws shall remain in force:</p> <p>1.1.Administrative direction no. 2009/07 on organization and function of pledges registrationoffice 1.2.Administrative direction, no. 2009/08 on defining fees for registration and other services provided by pledges registration Office.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Repealed Provision</p>	<p>stvarnim pravima.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Prelazne i završne odredbe</p> <p>Ministarstvo Trgovine i Industrije za sprovođenje ovog zakona, donosi podzakonske akte u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Primenjeni Podzakonski akti do donošenja novih podzakonskih aktova</p> <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom i do donošenja novih podzakonskih aktova za pravnu i potpunu primenu ovog Zakona , primenjeni podzakonski aktovi aktuelno će ostati na snagu:</p> <p>1.1.Administrativno uputstvo br. 2009/07 o oraganizovanju i funkcionisanju kancelarije zaloga 1.2.Administrativno uputstvo br. 2009/08o utvrđivanju tarifa za registroavanje idruga usluge koje obavlja kancelaria zaloga.</p>
---	--	---



<p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Rregullorja Nr.2001/5 dhe Rregullorja 2001/32 si dhe çdo dispozitë e Ligjit 03/L-154-2009 për Pronësinë dhe të Drejtat tjera Sendore që është në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Hyrja ne Fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>With the entry into force of this Law, the following are repealed; Regulations No. 2001/5 and Regulation 2001/32 and any provision of the Law on Ownership and other Real Rights 03/L-154-2009 which are inconsistent with this Law</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Entry into Force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after the day of publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Odredbe van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, stavlja se van snage Pravilnik br.2001/5 i Pravilnik 2001/32 kao i svaka odredba Zakona 03/L-154-2009 o imovini i na ostalim stvarnim pravima koja je u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	---	--